

# *NOUR - VIRTUȚI EXPRESIVE ÎN TRADUCERE*

GABRIELA RADU

*Universitatea de Vest din Timișoara*

Cuvinte cheie: traducere, lexical, stilistic

Schimbările de accent, lungirea sunetelor, procedeele morfolo-  
gice și derivative, sintactice, lexicale, împrumuturile externe și  
interne constituie mijloace care generează expresivitate în limba  
română; acestea sunt decelate de tâlmăcitorul epopeii vergiliene,  
profesorul G. I. Tohăneanu, adverind asertjunea că “dacă poezia a  
fost definită ca artă a cuvântului, atunci traducerea unei poezii “este  
în sine și prin sine poezie, sau nu este nimic”.<sup>1</sup>

Printre cuvintele cele mai bine reprezentate în traducerea  
Tohăneanu se găsește substantivul *nour*; apare de aproape treizeci de  
ori, deși nu constituie tâlmăcirea același termen nominal prezent în  
originalul latinesc. Predilecția traducătorului pentru varianta poetică  
a termenului nominal “*nour*” se intemeiază pe relația dintre conținut  
și materialul sonor. Aceasta, contribuind la alcătuirea imaginii  
acustice (*nour/nor*) dobândește virtuți expresive.

Cel mai adesea, *nour* reprezintă traducerea substantivului  
*nubes,-is*<sup>2</sup>, prin urmare, idiomul originalului își află expresia cu  
ajutorul termenului românesc corespunzător. O ilustrare a acestei  
opțiuni de tâlcuire se găsește chiar în primul cânt al epopeii: “Rămân  
deci ocrotiți de al lor *nour*” (c.I, v. 942), versul reprezentând  
traducerea în română a fragmentului vergilian “et *nube* cava  
speculantur amicti” (c.I, v. 516). O privire fugăra asupra tâlmăcirii

<sup>1</sup> Lucian Blaga, *Isvoade*. Eseuri, conferințe, articole. Ediție îngrijită de Dorli Blaga și Petre Nicolau. Prefață: George Gană, Editura Minerva, București, 1972, p. 171.

<sup>2</sup> Lat. *nūbīlus* (Pușcariu 1189; Candrea-Dens., 1240; REW 5975), cf. it. *nuvolo*, prov. *nivol*, cat. *nuvol*, sp. (*nube*), astur. *Nublo*, DER.

dezvăluie faptul că versiunea românească este echivalentă originalului, la nivel sintactic: termenul *nube*, aflat în ablativ singular, cu rol sintactic de complement de agent își păstrează poziția intactă și în românește, [ocrotiți] *de nour*. Surpinde însă în traducere, un element lexical, “al lor”, atribut pronominal antepus formei nominale *nour*. În latină, nu se identifică un astfel de termen, însă există altul care nu se găsește tălmăcit în limba română: *cava* (“scobit”, “scorburos”, “adânc”, “fără consistență”). În concluzie, traducătorul a renunțat la un termen descriptiv din original în favoarea altuia, însă de data aceasta, în detrimentul “fidelității”.

În același cânt, autorul traduce următorul crâmpelui epic “Achates et pater Aeneas iamdudum erumpere *nubem* ardebant” (c.I, v. 579-80) prin “De mult râvneau Enea și viteazul / Ahate-afar’ din *nour* să țâșnească” (c.I, v. 1063-4); elementele de interes se grupează astfel: *ardebant* – *râvneau* și *erumpere* – să țâșnească. La nivel lexical și sintactic, traducătorul a echivalat complet situațiile; ceea ce nu a putut fi recuperat în tălmăcire însă, este expresivitatea sonoră a versului original (prezența masivă a consoanei nazale sonore “m”, - deslușită și în termenul nominal în acuzativ *nubem*, - și a aliterației *Achates...Aeneas...ardebant*).

Prezentă o singură dată în cântul al II-lea, forma nominală *nubes* este tălmăcită în limba română cu elementul regional menționat, aşa cum reiese din traducerea versului latin “*nubem eripiam*” (c.II, v. 606): “întregul *nour* negru/... Eu destrâma-ți-l-voi;” (c.II, v. 1099-1104). Traducătorul respectă în traducere cazul acuzativ și regimul sintactic al numelui (obiect direct) în raport cu verbul, și păstrează aliterația în nazală existentă în textul latin.

Echivalarea semantică a termenului nominal latin *nubes* cu elementul poetic *nour* constituie o soluție statornică pentru traducător, aşa cum se vede în tălmăcirea textului vergilian - caecique in *nubibus ignes terrificant animos*” (c. IV, v. 210) - astfel: “...poate că din *nouri* / Doar oarbe flăcări groază ne strecoară / în suflete” (c. IV, v. 384). La nivelul foneticii expresive, se remarcă în versiunea tradusă o dominantă diftongală în cuvintele de rezonanță : *nouri*, *oarbe*, *groază*, *strecoară*, care sugerează o stare de angoasă și dramatism.

*Arcus*, formă nominală regăsită în textul “ceu *nubibus arcus mille iacit varios adverso sole colores*” (c.V, v. 88-9) este tâlcuit în românește printr-o metaforă, “Brâul-Cosânzenii”; astfel, autorul traducerii recurge la registrul folcloric pentru a meține tonul autohtonizant al traducerii. În textul “tot aşa, în *nouri*, / În mii de fețe Brâul-Cosânzenii / Luceşte-n ale soarelui râsfrângeri.” (c.V, v. 160-2), traducătorul asociază doi termeni aparținând celor două registre interferente, cel regional/poetic și cel folcloric: *nour* – traducerea lui *nubes* - are un efect stilistic deosebit datorită structurii fonetice apropiate de etimonul original și *Brâul-Cosânzenii* – traducerea lui *arcus*, alegere remarcabilă prin mobilizarea resurselor expresive ale limbii române.

Tot în cântul al V-lea, *nour*, (traducerea numelui latin *nubes*) se alătură în textul tălmăcit, formelor regionale sau populare *aripe*, *nalță*<sup>3</sup>, *hulubița*<sup>4</sup> și *nimere*, aşa cum reiese din versul “Din aripe bătând.../Se nalță hulubița...Şi...sub un negru *nour*, / O nimere [Eurytion].” (c.V, v. 911-3) De remarcat, urmărind fragmentul vegilian, “et alis plaudentem nigra figit sub nube columbam” (c.V, v. 515-6), aliterația în consoana nazală sonoră “n” pe care traducătorul a transferat-o în textul tălmăcit.

Mai îndepărtată de regimul sintactic al textului latin “tunc ego...Aenean *nube cava rapui*” (c.V, v. 810), folosind repetiția din rațiuni prozodice, traducerea următoarelor versuri, deși poate fi acuzată de o eroare de traducere, adaosul<sup>5</sup> - nu se abate însă de la specificul popular al tălmăcirii, asumat de autor de la început: “Eu l-am scăpat, c-un *nour astrucându-l*, / C-un *nour gol*;” (c.V, v. 1444-5). O traducere literală l-ar considera pe *nube cava* un ablativ locativ (atunci eu l-am prins pe Enea într-un nor gol), dar autorul traducerii îl folosește pentru a exprima un ablativ modal instrumental.

Fidelă textului original, “ipse...ostendit ab aethere nubem” (c.VII, v. 143), traducerea românească se constituie din două paliere

<sup>3</sup> Var.: (reg.) năltă vb. I] – Lat. inaltiare (< altus). Sursa: DEX '98.

<sup>4</sup> HULUBIȚĂ, hulubițe, s.f. Diminutiv al lui hulub. 1. (Reg.) Porumbiță Sursa: DEX '98.

<sup>5</sup> Cf. G. Lungu-Badea, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, EUV, Timișoara, 2008, p. 18.

lexicale: pe primul se disting două elemente de obârșie slavă (*ivi, văzduh*), pe cel de-al doilea, două elemente de origine latină, ambele în variantă populară (*nalt, nour*): “Ivi dinspre văzduhul nalt un nour” (c.VII, v. 249)

În versul “Urmând cu ochii colburui nour” (c.VIII, v. 1023), două lexeme aparținând registrului popular, dintre care o formă adjectivală derivată din numele *colb*, celălalt – *nour*, menționat mai sus, sunt juxtapuse pentru a tâlcui crâmpeul vergilian “oculisque sequuntur / pulveream *nubem*” (c.VIII, v. 593). Cei doi termeni amintiți aparțin unor registre naționale diferite, primul (*colburui*), derivat dintr-un element terestru (*colb*), cel de-al doilea (*nour*) aparținând lumii astrale. Alăturarea acestor două elemente primordiale relevă o tonalitate gravă, solemnă, specifică textului arhaic, care este însă “îmblânzită” prin întrebuițarea timbrului popular, familiar.

Zeița Iris este prezentă din nou în frântura tradusă, “scriind sub *nouri* / Un mare curcubeu în a ei fugă.” (c.IX, v. 25), cuvântul *nour* constituind și aici, tălmăcirea latinescului *nubes* din versul “ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum” (c.IX, v. 15). Traducătorul a echivalat textul original, nu doar din punct de vedere lexical, ci și sintactic: *sub nourii* – acuzativ de loc cu prepoziție/*sub nubibus* – ablativ locativ cu prepoziție.

*Nubibus* din versul latin “ubi hic Iuno demissave nubibus Iris” (c.X, v.73) este și aici un locativ (ca în cele mai multe cazuri enunțate) tradus prin *nouri*, formă preferată de traducător: “unde-i Iuno / Sau Iris, cea din nourii coborâtă?” (c.X, v. 136-7).

*Nour negru* din versurile “[arătarea] se risipește / Amestecându-se c-un *nour negru*” (v. 1193) reprezintă tălmăcirea expresiei latinești *nubes ater* din textul “sed sublime volans nubi se immiscuit atrae” (c.X, v. 664). *Ater* este un epitet cromatic convențional pentru substantivul *nubes* (cf. IV, 248), însă în traducerea românească, aliterația și forma poetică a numelui întrebuițat fac ca exprimarea să piardă din banalitate.

Aluzia la un episod homeric în care Afrodita îl salvează pe Enea de furia lui Diomede, ascunzându-l într-un nor este prezentă în ultimul cânt al epopeii, în versul “quae *nube* fugacem feminea tegat”

(c.XII, v. 52-3) tradus astfel în românește: “un *nour*, plăsmuire / Neghioabă, vrednică de o femeie;” (c.XII, v. 94-5).

Versul vergilian “nec tu me aeria solam nunc sede videres” (c.XII, v. 810) dobândește în traducere un spor de expresivitate datorită întrebuițării formei adjetivale prefixate *însingurată* pentru redarea atributului adjetival *solam* și datorită tălmăcirii formei adjetivale *aeria* (aerius) prin metafora “cuib de *nouri*” – expresie care conține forma nominală poetică *nouri* - aşa cum reiese din textul tradus: “Altfel, nu m-ai vedea sezând aicea, / Însingurată, într-un cuib de *nouri*” (c.XII, v. 1437-8)

Traducerea românească a următorului vers “interea excedit caelo *nubemque relinquit*” (c. XII, v. 842) oferă un interesant exemplu de inversare a sensului verbelor prezente în text căci *excedere* înseamnă a pleca, a dispărea, iar *relinquere* are înțelesul de “a părăsi”; în acest caz, *nubem* nu își păstrează valoarea de obiect direct al verbului *relinquit* ca în latină, ci devine un acuzativ al punctului de plecare aşa cum rezultă din traducerea românească: “Iuno...părăsește / Văzduhul, desprinzându-se din *nour*.(c. XII, v. 1491-3),

Un ultim caz în care termenul *nour* constituie traducerea latinescului *nubes*, se află în ultimul cânt al poemului: “non secus ac *nervo per nubem impulsa sagitta*” (c. XII, v. 856); în textul original, traseul săgeții (de fapt, traseul Furiei trimise de Jupiter) este enunțat în amănunțime, precizându-se punctul de plecare – *nervo* – (un ablativ al punctului de plecare) și traекторia săgeții – *per nubem* – (un acuzativ spațial), dar în românește traducătorul omite să îl traducă pe *nervo* (nervus,- arc): “Ca o săgeată ...zvârlită printre *nouri*” (c. XII, v. 1516). Omisiunea menționată pare să fie determinată de constrângerea prozodică, însă ea nu alterează sensul general.

Având o frecvență mai redusă în textul original, substantivul latin *nimbus*,-i este redat în românește cu același cuvânt încărcat de valențe poetice, *nour*. Acest fapt se observă chiar din primul cânt al epopeii, când Eol, stăpânul vânturilor i se adresează Iunonei: “*nimborumque facis tempestatumque potentem.*” (c. I, v. 80), traducerea literală fiind “tu mă faci stăpân al norilor și al furtunilor”, dar tălmăcit de autor în românește astfel: “Și tot prin tine / Eu cârmuiesc și vijelii, și *nouri*” (c. I, v. 149-150), alegerea lui

dovedindu-se oportună întrucât termenul *cârmuiesc* (verb care redă senul expresiei *facis potentem*) face parte din lexicul marinăresc și, alături de termenii climatici *nouri* și *vijelii* constituie apanajul zeului Eol.

În versurile următoare, traducătorul optează pentru o traducere literară, păstrând aliterația existentă în textul original, formele regionale sau populare: “Zăresc ei însăși, / Privind napoi, un *nour* de cenușă / Plutind întunecat pe cer.” (c. V, v. 1183-5) Obiectul direct al verbului *respiciunt* (privesc) din textul “respiciunt atram in nimbo volitare favillam” (c. V, v. 666) este, în latină, *atram favillam* (cenușă neagră), însă traducătorul alege ca obiect al verbului menționat substantivul *nour* căruia îi adaugă un genitiv al materiei, *de cenușă*. De precizat că, în latină, *in nimbo* este un complement de mod cu prepoziție, nu un complement direct.

În crâmpelui “insequitur *nimbus* peditum (urmează un nor de tălpași)” (c. VII, v. 793), Vergiliu prezintă catalogul trupelor auxiliare, evocând cu măiestrie înfățișarea și armele luptătorilor. Traducătorul face apel la un adaos, renunțând la metafora vergiliană în favoarea unei comparații însotită de atributul *lung* – absent în textul original: “Ca *nour lung* se-nșiră-apoi tălpașii” (c. VII, v. 1406).

Versul latin “et caput inter nubila condit” (c. IV, v. 177, c.X, v.767) a ajuns un proverb notoriu care s-ar traduce astfel: “[Faima] își ascunde capul în nori”. În limba română, autorul îl traduce cu precizie, folosind termeni regionali și populari ca *nour*, (acesta fiind tâlcuirea latinescului *nubilum,-i*), *a tupila* sau *creștet*: “Dar printre *nouri tupilă-al său creștet*” (c. IV, v. 327)

În cea de-a doua situație prezentă în cântul al X-lea al epopeii, autorul tălmăcește proverbul alegând o variantă poetică – căci de data asta, subiectul este Orion - în locul celei folclorice, potrivite pentru subiectul Faima: “Iar fruntea [Orion] și-o ascunde printre *nouri*”(c. X, v. 1378).

O singură dată mai traduce autorul substantivul latinesc *nubilum* cu termenul propus analizei: “Iar pasărea în lumea vânturilor / Ș-a *nourilor negri* își ia zborul...” (c.V, v. 905-6) “atque atra volans in *nubila fugit*” (c. V, v. 512), reușind o echivalare la nivel fonetic prin aliterația prezentă în sintagma *nour negru*.

Trei forme regionale sunt întrebuințate de autor în tâlcuirea unui singur vers vergilian: “at Venus obscurum gradientis aere saepsit” (c. I, v. 411); acestea sunt cei doi termeni de proveniență latină, *nour* care traduce de astă dată substantivul latin *aer*, *aeris* și *învește* care redă întocmai idiomul originalului (lat. *investire*). Textul românesc se prezintă astfel: “Iară Venus / În nour negru pe drumași i-nvește” (c.I, v. 751-2).

Textul “stat ferrea turris ad auras” (c.VI, v. 554) este tălmăcit în românește prin ”Un turn semet de fier se suie-n *nouri*” (v.996). Autorul respectă textul și intenția poetului latin, căci echivalează termenul poetic *aura*, al cărui sens figurat este prezent în textul vergilian, cu unul din același registru semantic.

Traducerea românească prezintă în cântul al VII-lea două ființe mitologice, centaurii, și originea lor: “...doi centauri zămisliți de *nouri*” (v. 1198). Traducătorul redă compusul latin *nubigena,-arum* (“născut din nori”) din textul original “ceu duo nubigenae” (c.VII, v. 674) prin sintagma “zămisliți de *nouri*”; alăturarea a două forme regionale, *zămisliți* (ZĂMISLÍ, zămislesc, vb. IV. înv. și reg. Din sl. zamyslići. Sursa: DEX '98) și *nouri* constituie un adaos de expresivitate și, în același timp, de pertinență echivalare a radicalului [*gen-*] din compusul latin menționat, prin participiul *zămisliți* care are același înțeles dar și însușiri evocatoare în plus, datorită sonorităților arhaice. O situație identică cu cea prezentată mai sus se găsește în cântul al VIII-lea al epopeei, unde fragmentul “tu nubigenas” (c.VIII, v. 293) este tradus în românește cu “Centaurii, din *nouri* zămisliți” (v. 506).

Semn de egalitate se poate pune între forma nominală latinească *nubes*, *-is* și cea românească *nour*, aşa cum o face traducătorul în situațiile următoare: “tantus se nubibus imber ruperat” (c.XI, v. 548) este redat prin “Aşa potop din *nouri* se rupsese” (v. 954) și în cântul următor, versul original “quae nube fugacem feminea tegat” (c.XII, v. 52-3) este tălmăcit prin “Şi n-o putea să-şi ocrotească fiul/ Fugarnic, cu un *nour...*” (v. 94). În ambele situații, traducătorul respectă întocmai sensul termenului discutat, dar și registrul casual al acestuia.

Observarea unui crâmpelui din traducerea profesorului G. I. Tohăneanu e o dovedă ca aceasta ia ființă într-o zonă de interferență între structurile stilistice ale eperei vergiliene, *Eneida*, și structurile stilistice proprii traducătorului.

### Bibliografie selectivă

- Cartford, John C., *A Linguistic Theory of Translation: An Essay on Applied Linguistics*: Oxford University Press, London, 1965.
- Kohn, Ioan, *Virtuile compensatorii ale limbii române în traducere*, București, Editura Facla, Timișoara, 1983.
- Lungu Badea, Georgiana, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria și didactica traducerii*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008.
- Schleiermacher, F., D., E., *Hermeneutica*, Traducere, note și studiu introductiv de Nicolae Râmbu, Iași, Polirom, 2001.
- Tohăneanu, G. I., *Antologie vergiliană cu comentarii*, Timișoara, Tipografia Universității din Timișoara, 1986.
- Idem, *Cuvinte românești*, Timișoara, Editura Facla, 1986
- Idem, "Viața lumii" cuvintelor / vechi și nou din latină, Timișoara, Editura Augusta, 1998.
- Vergilius Maro, Publius, *Eneida*, prefată și traducere de G.I. Tohăneanu, note și comentarii de Ioan Leric, Timișoara, Editura Antib, 1994.
- Virgil, *Eclogues, Georgics, Aeneid 1-6*, Translated by H. R. Fairclough Revised by G. P. Goold, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, London, England, 1999.
- Wilss, Wolfram, *Knowledge and skills in Translator Behavior*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1996.

### NOUR - EXPRESSIVE VIRTUES IN TRANSLATION (Abstract)

Keywords: *translation, lexical analysis, style*

Change accent, lengthening of sounds, morphological and derivative, syntactic, lexical processes, foreign and domestic loans are means generating expressivity in Romanian; they are revealed by Professor G. I. Tohăneanu, who testifies assertion that "if poetry has been defined as the art of the word, the translation of poetry is in and of itself poetry, or it is nothing."